

บทนำ

เหตุผลที่ผู้แปลเลือกเรื่อง “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” ของโรเบิร์ต เซอร์วิช (Robert Service) โดยเลือกบทที่ชื่อว่า “And Russia? (1900-1914)” มาแปลในสารนิพนธ์ฉบับนี้ เนื่องจากมีความสนใจในประเทศรัสเซียซึ่งเป็นประเทศที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลกและได้ชื่อว่าเป็นมหาอำนาจยักษ์ใหญ่ในอดีตประเทศหนึ่ง มีประวัติศาสตร์อันยาวนานที่น่าศึกษา โดยเฉพาะด้านการเมืองการปกครอง เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม ซึ่งไม่ว่ารัสเซียริเริ่มทำการใดหรือมีส่วนเกี่ยวข้องในเรื่องใดก็ตาม มักจะส่งผลกระทบต่อประเทศอื่นๆ ด้วยเสมอ นอกจากนี้จากการที่รัสเซียตกอยู่ภายใต้การปกครองระบอบคอมมิวนิสต์มานานกว่า 7 ทศวรรษ ทำให้โลกภายนอกรู้จักตัวตนที่แท้จริงของรัสเซียได้ยากยิ่ง การที่มีหนังสือที่ให้รายละเอียดความเป็นไปของรัสเซียในช่วงศตวรรษที่ผ่านมาได้อย่างชัดเจน ทำให้ผู้อื่นได้เรียนรู้และรู้จักความเป็น “รัสเซีย” มากขึ้น อีกทั้งยังช่วยให้เข้าใจสถานการณ์การเมืองโลกในช่วงเวลาดังกล่าวได้กระจ่างขึ้นอีกด้วย

โรเบิร์ต เซอร์วิช ผู้เขียนหนังสือเล่มนี้ เป็นศาสตราจารย์ด้านประวัติศาสตร์รัสเซียแห่งมหาวิทยาลัยออกซ์ฟอร์ด จบการศึกษาระดับปริญญาตรีด้านรัสเซียศึกษาและกรีกโบราณ ก่อนที่จะหันมาศึกษาต่อในสาขารัฐศาสตร์ เขาเป็นนักประวัติศาสตร์คนแรกๆ ที่สามารถเข้าไปศึกษาเอกสารสำคัญของสหภาพโซเวียตภายหลังการล่มสลาย งานเขียนและบทความส่วนใหญ่ของเขาจะเกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์รัสเซียในช่วงศตวรรษที่ 20 ทั้งทางด้านสังคม การปกครอง และวัฒนธรรม ซึ่งจากการที่ศึกษาค้นคว้าจนมีความรอบรู้ลึกซึ้ง ทำให้เซอร์วิชเป็นนักประวัติศาสตร์รัสเซียที่มีชื่อเสียงที่สุดคนหนึ่งของโลกตะวันตก ผลงานที่สร้างชื่อเสียงนั้นมากมาย เช่น “The Bolshevik Party in Revolution: A Study in Organisational Change” (ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 1979) “Lenin: A Political Life” (ตีพิมพ์เป็น 3 เล่มตั้งแต่ปี ค.ศ. 1986 1991 และ 1995) “The Russian Revolution, 1900-1927” (ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 1986) “Lenin: A Biography” (ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 2000) “Russia: Experiment with a People, From 1991 to the Present” (ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 2002) เป็นต้น และผลงานล่าสุด ได้แก่ “Stalin: A Biography” (ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 2004)

สำหรับหนังสือ “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” นี้ ได้รับการตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ. 2003 ในประเทศอังกฤษ โดยเป็นหนังสือที่เซอร์วิชปรับปรุงแก้ไขจาก “A History of Twentieth Century Russia” ของตนเองที่ได้พิมพ์เป็นครั้งแรกไปเมื่อปี ค.ศ. 1997 แต่เล่มที่ผู้แปลเลือกมาสำหรับสารนิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการพิมพ์ในประเทศสหรัฐอเมริกาเมื่อปี ค.ศ. 2005 ซึ่งไม่มีความแตกต่างกับเล่มที่พิมพ์ในประเทศอังกฤษ เนื้อหาของหนังสือ

เป็นเรื่องของประวัติศาสตร์รัสเซีย ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1900 จนถึงปัจจุบัน โดยผู้เขียนได้ให้ข้อมูลและข้อเท็จจริงจากการศึกษาค้นคว้าอย่างละเอียดผ่านลีลาการเขียนที่เป็นเอกลักษณ์

บทที่นำมาแปลนี้เป็นบทแรกของภาคบทนำในหนังสือเล่มดังกล่าว มีชื่อว่า “And Russia? (1900-1914)” กล่าวถึงสภาพสังคมและบรรยากาศทางการเมืองของรัสเซียในเวลานั้น ซึ่งประชาชนเริ่มมีความไม่พอใจระบอบราชาธิปไตยและองค์พระมหากษัตริย์ จนก่อให้เกิดเหตุการณ์วุ่นวายหลายครั้ง และจะเป็นจุดสำคัญที่ทำให้เกิดการปฏิวัติล้มล้างระบอบการปกครองแบบเก่าในที่สุด โดยผู้แปลจำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าจากตำราวิชาการเกี่ยวกับประวัติศาสตร์รัสเซียและประวัติศาสตร์โลกเพิ่มเติม รวมทั้งจากแหล่งข้อมูลอื่นที่เชื่อถือได้ เพื่อให้เกิดความเข้าใจมากที่สุด

ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ จะได้นำเสนอบทแปลจากเรื่อง “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” หรือ “ประวัติศาสตร์รัสเซียสมัยใหม่: จากพระเจ้านิโคลัสที่ 2 ถึงวลาดีมีร์ ปูติน” ในบทที่ชื่อ “And Russia? (1900-1914)” ซึ่งผู้แปลได้แปลเป็นภาษาไทยว่า “รัสเซียเป็นอย่างไร? (ค.ศ. 1900-1914)” รวมทั้งนำเสนอกระบวนการแปลที่นำมาใช้และการวิเคราะห์ปัญหาที่พบในการแปลพร้อมแนวทางแก้ไข ทั้งนี้ ผู้แปลมีจุดประสงค์ให้บทแปลสามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ ภาษาฉบับแปลมีความเป็นธรรมชาติ และสามารถสร้างผลตอบสนองให้กับผู้อ่านฉบับแปลได้ทัดเทียมกับผู้อ่านต้นฉบับ